

SMART LIGHTING

Residential | Office | Retail | Shopping mall

智能燈光顧問

Future Lighting Collection Limited

+852 3621 0615

project@flcl.com.hk

www.futurelighting.com

f flcl.com.hk

hkfuturelighting

客戶廣告

CMA

Monthly Bulletin

香港工業再展翅 · 締造輝煌新一頁



香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

3月號

MAR
ISSUE 2018

會長 **吳宏斌博士** BBS MH



第四十一屆廠商會會長 - 吳宏斌博士

The 41st President of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
Dr. Ng Wang Pun, Dennis, BBS, MH

本會第四十一屆會長吳宏斌博士，已於今年1月1日履新。吳會長從事製造業超過四十年，親身經歷了香港工業的起步、騰飛、變遷和轉型。今期，我們專訪了吳會長，通過近距離聆聽他在商界多年的經歷和體會，更真切的了解他出任廠商會會長的抱負和期望。

The 41st President of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA), Dr. Ng Wang Pun, Dennis, BBS, MH, took up his position on 1st January this year. President Ng has worked in manufacturing industry for several decades. This time, we have an exclusive interview with President Ng to learn about the experiences and insights he acquired in the industry throughout the years, as well as his aspirations and expectations in regards to being the President of CMA.

大綱 Index

- P. 1-3 · 吳宏斌會長專訪
Interview of President of
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong
Kong (CMA),
Dr. Ng Wang Pun, Dennis
- P. 4 · 香港可助力
台灣輸出美食
Taiwan can export its
delicacies through Hong
Kong
- P. 6-7 · 會員專訪：
未來照明有限公司
Member Interview: Future
Lighting Collection Limited
- P. 9 · CMA Markers
- P. 10 · 廠商會第 41 屆會董會
就職典禮暨晚宴
CMA 41st General
Committee Inauguration
Ceremony and Gala Dinner
- P. 11 · CMA Markers
- P. 13 · 在粵港商精讀
CMA Makers Quick Notes of
GD Province
- P. 14 · 最新東莞政策速遞 /
世說商學電視
專輯簡介
Review of Dongguan Policies
& "Tales of Business Studies"
the TV series
- P. 15 · 新會員介紹 /
本會活動速遞
Introduction of New
Members & CMA Focus

2018-2020 會員月報 編輯委員會成員名單

主席：蔡少森	常務會董
委員：吳國安	副會長
李慧芬	常務會董
顏明潤	常務會董
胡詠琚	常務會董
尹德輝	常務會董
孔憲榮	會董



吳宏斌會長出席香港理工大學建校八十周年晚宴。

照片中的吳會長總是予人一種硬朗和嚴肅的感覺，但訪談中的他卻十分平易近人，風趣幽默。聽他娓娓道來香港珠寶業的發展和自身的創業歷程，如同觀賞一部講述香港社會隨著時代風雲際會變幻的紀錄片，著實能勾起無限的回憶。香港珠寶業發展始於上世紀五十年代，早期的從業員大多數是從內地移居香港的打金師傅，而當時最風靡市場的產品當然要數「足金金飾」和玉器。但由於政府對業界監管不力，市場魚龍混雜，產品質素參差、成色不足和貨不對板的情況屢見不鮮。上世紀八十年代，隨著香港海關開始執行《商品說明條例》以及業界自發制訂了受到國際業內公認的成色標準，香港珠寶業才能逐漸步入正軌，加上日趨成熟的產品設計、獨特的鑲嵌技術，以及嚴格的品質管控等等，香港製造的珠寶首飾自此深得全球買家的垂青。此外，香港作為自由港，產品可自由進出，亦促使我們迅速發展成為國際知名的珠寶首飾貿易中心。時至今日，每年 3 月和 9 月舉辦的大型國際珠寶展，已成為全球珠寶買家必到之地。

吳會長於一九八零年代創立寶星首飾廠，初期以經營象牙飾物和工藝品為主。上世紀八十年代中期，原本生意已做得有聲有色的吳會長，洞悉到國際社會對象牙製品的態度悄然轉變，各國的野生動物保護組織倡議對象牙實施禁運的聲音亦此起彼伏。他迅即審時度勢，未雨綢繆，靠著一份堅定和創新的精神，帶領寶星由做象牙製品成功轉型至珠寶製造。一九八九年，象牙全面禁運，寶星得以化險為夷，轉危為機，現已發展成為具規模且集合設計與生產的著名珠寶首飾製造商。

對於香港珠寶業的未來發展，吳會長認為，站在國家改革開放四十周年的重要時間節點，面對著「一帶一路」倡議和「粵港澳大灣區」國家規劃全面鋪開所帶來的歷史機遇和發展大勢，業界需要繼續乘搭國家發展的快車，開拓不同的新市場。一向穩扎穩打、秉持慎重的吳會長亦提醒大家開拓新市場存在的風險，企業首先要保障資金流的安全，善用出口信用保險，避免因不可預計的因素而招致損失。

說到管理企業的心得，吳會長最強調「信任」二字，而「信任」是雙向的。上司獲得下屬的信任，才能夠將帥一心，雷厲風行；下屬獲得上司的信任，才有充分發揮才能的自由空間。他亦認為同事的持續增值是企業持續發展的重要條件之一。因此，寶星很早已確

立了培訓和進修制度，積極資助香港和內地的員工修讀與工作相關的課程。吳會長更提出，既然香港珠寶業聞名世界，特區政府有責任協助業界持續發掘人才，比如成立「珠寶學院」，讓從業人士能獲得有系統的培訓，並藉此吸引新一代投身珠寶製造，配合行業的長足發展。

作為廠商會新一屆會長，吳宏斌博士承諾以積極突破的思維，為工商界服務。當下，社會正處於改革創新的關鍵時期，讓港人引以為傲的香港工業必須向前走，並牢牢把握住知識產權、品牌和研發這幾項核心驅動力，再加上創新科技才能突圍而出。以珠寶業為例，廠商要做大做强就不能再滿足於傳統加工模式，必須朝向智能化的生產、提升產品競爭力和知名度方面發展。而廠商會在未來的三年，將積極為工業注入新動力，全方位協助會員企業在「再工業化」的進程中實現轉型升級。



吳宏斌會長於 2012 年與首位女太空人劉洋女士合照。



吳宏斌會長熱心社會事務，擔任國際青年商會座談會嘉賓。



In his photos, President Ng always gives people the impression that he is tough and serious; yet during the interview, we realized that President Ng was actually very friendly and approachable with a great sense of humor. President Ng said that Hong Kong's jewellery industry began in the 1950's, with artisans who emigrated from mainland China to Hong Kong doing the most jewellery processing work. At that time there was not much government regulation, therefore the market was chaotic. Later on, The Customs and Excise Department has enforced the "Trade Descriptions Ordinance". Besides, the industry proposed "standard of fineness" which secured international recognition, the jewellery industry has gone to the right track. Thanks to its sophisticated design, unique mosaic techniques as well as strict quality control, jewellery made by Hong Kong has been greatly appreciated by buyers from worldwide. Besides, Hong Kong is a free port and pursues a free trade policy, it facilitates Hong Kong to become an internationally renowned jewellery trade centre. The large-scale international jewellery shows held in March and September each year have become must-stop for global jewellery buyers.

President Ng founded Polaris Jewellery Manufacturer Limited in the 1980's, which initially focused on selling ivory accessories and handicrafts. In mid 1980's, President Ng realized that there would be a change in attitude towards ivory trade from international community. The wildlife protection organizations from all around the world were likely to advocate the implementation of the embargo on ivory. With innovative spirit and keen market sensibility, President Ng assessed the situation immediately and led the enterprise successfully transformed into the jewellery manufacturing industry. In 1989, the global ivory trade has been banned. President Ng has successfully turned crisis into opportunity. Polaris Jewellery has now developed into a well-known jewellery manufacturer with both design and production business.

President Ng believed that with the good timing of the 40th anniversary of the National Reform and Opening Up, the industry can try to expand to different markets through initiative

of the policies of "One Belt and One Road" and the development of Greater Bay Area. President Ng reminded that industry should alert the risks may be encountered when exploring new market. It is most important to ensure the safety of capital flows. He advised to make good use of export credit insurance, in order to avoid losses due to unpredictable factors.

As for the insight on managing an enterprise, President Ng stressed "Trust". "Trust" is bidirectional: Supervisors get the trust of subordinates, instructions can therefore be implemented effectively; subordinates get the trust of superiors, so adequate arena can be provided for exercising their talents. Moreover, he encouraged colleagues to continue equipping themselves. Early on, his company had established a refined system to subsidize staff in mainland China and Hong Kong for enrollment in training programs pertinent to the work. President Ng said that numerous jewellery training programs and accrediting organizations existed in Hong Kong currently. He hopes that a "jewellery school" will be established by Hong Kong Government in the future, so that those who work in the jewellery industry can receive more structured training, which will ultimately contribute to the long-term development of the industry.

As the 41st President of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, President Ng promises to serve the industry with positive and breakthrough thinking. The current society is amidst a new era of reforms and innovations, and the Association will build on the past and honor its obligation to promote the advancement of Hong Kong's industry, which was once a source of pride of the Hong Kong people. Hong Kong must grasp core technologies like intellectual property, trademark as well as research and development of innovation and technology in the future. President Ng encouraged manufacturers to move forward in the direction of smart manufacturing and brand building, in order to better equip their enterprises. He said that the Association would actively nurture young talent in the future to revitalize the industry. The Association will comprehensively support member enterprises to transition and upgrade amidst the challenge of reindustrialization, in order to increase their competitiveness.



吳宏斌會長熱愛網球運動，球技精湛。

香港可助力台灣輸出美食

Taiwan can export its delicacies through Hong Kong

一年一度的工展會早已成為港人購物嘉年華，剛剛過去的第 52 屆工展會總銷售額接近 10 億元，打破歷屆紀錄，可謂丁財兩旺。工展會其中一個亮點，就是深受市民喜愛的美食區，既有本地的道地小食，也有不少舶來品，例如港人熟悉的台灣美食。

去年底，本人代表「香港 - 台灣商貿合作委員會」，出席在台北舉辦「台灣物流及配銷通路合作」產業座談會，並向在場的台灣工商業界人士表示，台灣的物流業若能透過香港，將台灣美食輸往「一帶一路」沿線國家及「粵港澳大灣區」城市，將是一個很好的商機。對此，台灣當局也不諱言，認為香港日前與東盟簽署自由貿易協定，有利於兩地物流業的合作，也將成為台灣推動「新南向」政策的重要助力。

眾所周知，香港和台灣的經濟發展都高度仰賴對外貿易，物流業在其中扮演關鍵角色。隨著時代潮流演進，物流業與科技、金融等領域的關係愈來愈密切，如果港台兩地工商業界能夠及早抓住「一帶一路」與「粵港澳大灣區」這個千載難逢的機遇，未來能夠在物流業加強互動，定當開拓出更廣闊的外貿新領域。

談到台灣美食，不能忘了當地出產的各類水果，早已威名遠播。藉兩岸三通的政策紅利，現時台灣水果除了源源不斷輸往與台灣一海之隔的福建地區，其實還應該瞄準香港正積極參與的「粵港澳大灣區」。概況而言，大灣區是一個「9+2」的城市群，總體生產值加起來，已經超過 1.4 萬億美元，這個數字是東京灣區的三分之二，和紐約灣區相若，更是三藩市灣區的兩倍，前景十分亮麗。

更重要的是，香港人口不過 700 多萬，每年卻有 100 多萬人次造訪台灣，可見大家同根同源、同文同種，飲食習慣也十分接近，加強兩地的商貿與文化交流是大勢所趨。物流也是如此，期待港台物流業能加強合作，讓台灣美食可借香港走向大灣區、走向東盟，以至走向「一帶一路」沿線國家及地區。

The annual Hong Kong Brands and Products Expo Fair concluded with a breaking record of nearly \$1 billion gross sales, which can be described as a prosperous year. One of the highlights of the fair was the gourmet zone that was well-liked by the public. With indigenous foods and imported delicacies such as the Taiwanese cuisine was highly sought-after by the Hong Kong people.

Early last month, I had the honor to attend the 「Taiwan-Hong Kong Cooperation in Logistics and Distribution Channels Forum」 on behalf of the Hong Kong-Taiwan Business Cooperation Committee and spoken to the Taiwan business community that, if the logistic industry in Taiwan is to export Taiwanese food to the countries along the "Belt and Road" and the cities around the "Guangdong, Hong Kong and Macao Bay Area" through Hong Kong, it would be a good business opportunity. Regarding this, even the Taiwan Administration had frankly admitted that the Free Trade Agreement (FTA) between Hong Kong and the Association of South East Asian Nations (ASEAN) is conducive to the logistics industry between both areas, which would also be a great help to Taiwan when pushing forward the "New Southbound Policy".

As we all know that the economic development of Hong Kong and Taiwan are highly dependent on foreign trade where the logistics industry plays an important role. With the changes in times, the relationship between the logistics, technology and financial industries has become increasingly closer. If the commercial and industrial sectors between Hong Kong and Taiwan can ripe the fruits of the "Belt and Road" as well as the "Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area" development, a more extensive foreign trading opportunity will open up.

Speaking of delicacies, Taiwan abounds with all kinds of fruits. In favor of the "Three Direct Links" policy, Taiwan should not simply focus on exporting a steady flow of Taiwan fruits to the Fujian Province, but should also target on the "Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area" in which Hong Kong have been actively involved. The Bay Area is a "9+2" urban agglomeration, with over US\$ 1.4 trillion GDP in total. This figure is close to two-third of the Tokyo Bay Area's GDP, twice of that of San Francisco Bay Area, and is almost identical to the New York Bay Area, which implies that the

prospect is very promising.

More importantly, more than 1 million people pay regular visit to Taiwan each year. Similar culture and eating habits enhances the business and cultural exchanges between us two. I wish the logistics industry in Hong Kong and Taiwan will strengthen their co-operation to enhance Taiwanese delicacies to be exported to the "Greater Bay Area", to ASEAN, and even to the countries and regions along the "Belt and Road" through Hong Kong.



立法會『工業界「第二」』議員 吳永嘉
Member of Legislative Council INDUSTRIAL
(SECOND) FUNCTIONAL CONSTITUENCY
Jimmy Ng Wing Ka



澳洲捷寶牌飲水機

For Smarter Kitchens!

方便美觀
省卻儲存水瓶的煩惱



有效**過濾鉛**及其他有害物質
清潔純淨 飲出健康

HydroTap®

查詢熱線 | (852) 2330 6678

Hydroboil®



只須手指一按
沸點滾水源源供應

金融界及醫院護理中心
廣泛採用

總代理 | 恒達熱水系統

www.berlin1967.com

傳承信念 創造明亮未來

Lighting the Path towards a Brighter Future

胡智聰先生
未來照明有限公司 - 行政總裁
Mr Derek Wu,
CEO of Future Lighting Collection Limited

燈具是生活必須品，近年更發展為裝飾品，並賦予多種不同功能。會員企業未來照明有限公司經歷兩代傳承，從水晶燈門市零售發展為集燈具零售、批發及工程項目業務於一身的企業，生意規模更與日俱增。

未來照明於 2001 年成立，起初的主要業務為燈具零售，但 2008 年經歷金融風暴後，市民購買意欲下降使公司業務陷入困境。2010 年剛從英國回來接手管理的胡智聰先生，即刻不容緩，大膽帶領未來照明走上轉型之路。胡氏毅然在燈具零售的基礎上增添了批發和項目工程兩個業務，積極開拓零售及批發渠道，引入多家世界知名的燈具品牌，包括與飛利浦家具燈飾合作，獲得其香港和澳門的獨家代理權。此外，除了燈具店，胡氏亦向與燈具相關的店鋪如傢俬店、家品店及水電五金店等提供燈具批發，至今全港澳和內地已超過三百多間，規模在業界處於領先地位。

另一方面，胡氏建立其工程團隊，與建築師、設計師和承辦商合作，為住宅、酒店、商場等提供由設計到安裝一條龍的照明解決方案，滿足不同客戶的需要。

胡氏認為目前市場上能兼顧零售、批發及工程項目的公司不多，多元化及全面的服務成為了企業發展的重大優勢。為了讓業務發展更為紮實，胡氏致力完善公司的管理架構和電腦系統，包括建立企業管理系統、倉務管理系統，讓下單、入機、出貨和送貨全面電腦化，有效完成整個銷售流程。但是胡氏認為縱然無論科技如何先進，人還是最重要

的因素，因此，他著力建立良好的福利制度和良好的工作環境，如實施 5 天工作周及選擇合宜的員工保險等，這不但能提高員工的歸屬感，並有效提昇工作效率，解決人才流失的問題，達至雙贏。

近年，業界提出以人為本的照明準則 (Well Standard)，強調燈光對人身心健康的影響，燈具走向智能化的發展，如研發根據光暗變化而調節的照明系統，胡氏亦跟隨市場步伐，拓展智能家居的市場，引入智能燈飾及 LED 技術的產品。未來，胡氏將持續開拓國內及電子商貿的業務，務求應合市場的所需，達到線上線下同步發展。同時，胡氏亦積極為客戶注入創新的服務，如利用 "AR Effect" 擴增實境，以方便客人感受產品的效能，帶來真實體驗。對於政府的支援，胡氏

認為現時政府已有不少項目和資金申請計劃以支持中小企，他建議業界可嘗試申請，以助企業拓展多元化業務。

Lighting is an everyday necessity. Nowadays, it even becomes an accessory with multiple functions. Future Lighting Collection Limited as a part of Future Group inherits the wisdom of two generations and develops from a chandelier retailer to an ever-expanding enterprise.

Future Lighting was founded in 2001 with its business centered around retailing. The company went through a difficult period as the 2008 financial crisis discouraged the demand for high-end lighting. Fortunately, Mr Derek Wu returned to Hong Kong from London in 2010 to take over the company. With his vision, he decisively led Future Lighting onto the path of transformation. Not only did Wu expanded the company's business, he also added wholesaling and construction projects to the company's profile



and introduced a number of prestigious international brands to the company. Future Lighting even became the sole distributors of Philips Home Lighting in Hong Kong and Macau. Also, Wu decided to supply lighting to furniture, homeware and hardware stores as wholesaler, supplying over 300 stores in the Greater China region. This consolidates Future Lighting's position as the market leader.

On the other hand, Wu works with his project team of architectures, interior designers and contractors to provide an one-stop solution to the lighting design and installation for many residential buildings, hotels and malls.

Wu considers that his diversified and comprehensive business strategies give Future Lighting its advantage over other companies since the market lacks companies that offer everything from retailing, wholesaling to construction service. To provide a fertile soil for the company to grow, Wu is working to perfect the company's management structure and computer system. With a computerized business and warehouse management system, the entire sales process-ordering, processing, shipping and delivery-becomes more efficient. Although technology facilitates the sales process, Wu believes human resources to be the essence of the success of his business. Therefore, he strives to build a better working environment and benefit package for his employees, for example, he adopted 5-day work week and selected the most beneficial insurance plan for his employees. This gives his employees a sense of belonging, which in turn enhances their productivity and lowers the turnover rate, creating a win-win scenario.

Recent years, the lighting industry proposes the people-

oriented Well Standard, which focuses on improving wellbeing and happiness with better and smarter lighting. The result includes lighting system that changes according to lightness of room. Wu closely follows the market trend and introduces smart lighting and LED products. In the future, Wu will continue his plan to expand the mainland China sector and develop e-commerce to fulfill the market demand and cultivate both online and offline presence of Future Lighting. At the same time, Wu takes proactive steps to bring virtual experience of the lighting design to his customers through the innovative "AR Effect".

Wu praises the government's support for small and medium-sized enterprises through various projects and grants. He encourages companies in the industry to apply for grants in order to expand and diversify their business.



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong



ID: CMAHK01
WeChat 廠商會服務號

► 豐富內容包括：

- 最新會員活動
- 最新工商活動資訊
- 會員活動花絮
- 專業顧問團隊
- 會員優惠情報
- 會員月報（電子版）
- 最新珠三角營商資訊
- 會員產品展示區



ID: CMAHK01

香港第一家電熱水爐廠
柏林牌為香港電熱水器業開創先河
1967年至今在香港製造

若非品質有保證 何能扎根 超越半世紀

<廠在土瓜灣 歡迎參觀>



<http://www.berlin1967.com>



柏林牌



1967年首創純不銹鋼內膽
安全耐用

1,000升
▲
20升
容量

溫馨提示

根據香港特別行政區政府《商品說明條例》

4201 原產地標籤的規定

目前並無法例規定在本港銷售的貨品必須貼上原產地標籤。

精明消費者購買電器前先查詢產地來源，並比較其他同類貨品，不同牌子的售價及產品功能，廣告內容可能誇張或誤導，若買入物非所值的貨品就會浪費金錢及後悔。

恆達熱水系統設計有限公司

Tel (852) 2330 6678

Fax (852) 2764 4034

Email sales@berlin1967.com

廠商會接待來訪機構及活動



廣東省茂名市人民政府代表團訪會

廣東省茂名市人民政府崔劍副市長(左六)率領代表團一行7人,於1月31日會訪問,本會吳宏斌會長(中)、吳國安副會長(右六)等出席接待。



廣東省駐香港經貿代表處代表團訪會

廣東省駐香港經貿代表處陳國慶首席代表(前排左五)率領代表團一行2人,於1月25日會訪問,本會史立德第一副會長(前排右五)、陳國民副會長(前排左四)、吳國安副會長(前排右四)、馬介欽副會長(前排右三)等出席接待。



重慶市人民政府外事僑務辦公室代表團訪會

重慶市人民政府外事僑務辦公室殷聖旺副處長(前排左三)率領代表團一行17人,於1月16日蒞會訪問,由本會吳永嘉議員(前排中)主持接待。



四川博覽事務局代表團訪會

四川博覽事務局劉瑛副局長(中)率領代表團一行5人,於1月15日蒞會訪問,由本會盧金榮副會長(右四)主持接待。



香港六大商會拜訪廣東省高層領導

本會、香港中華總商會、香港工業總會、香港總商會、香港中華出入口商會及香港中國企業協會首長於1月4日前赴廣州拜訪廣東省委李希書記(前排中)、馬興瑞省長(前排左四)等領導,並就粵港合作及大灣區建設進行交流。本會由史立德第一副會長(前排左一)及陳國民副會長(後排右三)代表出席。

廠商會第 41 屆會董會就職典禮暨晚宴

CMA 41st General Committee Inauguration Ceremony
and Gala Dinner



會董晚宴



會員樂 Bar



青年委員會 第三十二屆香港外展衝勁樂



香港中華廠商聯合會 秘書服務有限公司



香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務。包括成立香港及海外有限公司、法定公司秘書、註冊地址及代收郵件、虛擬辦公室、安排會計及核數服務等。

現時更推出會員價 HK\$8,720 免除成立公司服務費的成立公司全包優惠。

查詢熱線：3652 7676

商業服務發展部 2018 年會員優惠



本地及出口信用保險能協助企業未雨綢繆，不會因客戶拖欠貨款而影響公司運作，並提供兩種適當的保障給不同企業，保率 0.35% 起，會員可享 7% 折扣優惠。

www.CMAinsurance.com.hk

優惠日期：2018 年 1 月 1 日至
2018 年 12 月 31 日

查詢電話：2390 9811

香港中華廠商聯合會 來源證及商事證明服務

廠商會獲政府授權簽發來源證 (CO) 及提供商事證明服務，會員享有特別優惠。2018 年度的會員優惠收費如下：

- 香港產地來源證 / 產地來源加工證 / CEPA 產地來源證：\$110 (原價 \$130)
- 轉口來源證 / 不過境 / 轉載貨品證：\$210 (原價 \$250)
- 商業文件認證 (商事證明服務)：
 - 出口商發票及其他商業文件：\$320 (原價 \$380)
 - 9 類指定商業文件：\$240 (原價 280)

www.CMA.org.hk/co



PANGENIA 新亞生命科技

A step ahead for healthcare

為您的健康，領先一步



MYGENIA® ONE遺傳性健康風險評估

通過新一代基因排序系統技術 (NGS)，能檢測出900多種遺傳病的基因狀況，包括癌症相關、心臟相關、發育殘疾、智力殘疾、性別發展障礙及早逝風險相關的疾病，並讓您了解到患某種疾病的風險，及早做好預防措施。

MYGENIA® 遺傳性癌症健康風險評估



攜帶癌症突變基因需及早預防，此評估提供接近200多種常見遺傳性癌症基因檢測，在癌症未發生前及早發現突變基因能把握最佳治療時機，把風險減到最低。



MYGENIA® 遺傳性心臟疾病健康風險評估

此測試針對20多種心臟相關疾病，6種導致猝死的心臟病基因突變。心臟病乃本港第二號「殺手」是我們不可忽視的疾病。香港平均每年有近五千人因各種心臟病而喪命，該疾病亦愈趨年輕化，年輕患者更不計其數，因此該疾病所帶來的負擔不容忽視。

MYGENIA® 隱性遺傳病健康風險評估



隱性遺傳病健康風險評估提供400多種隱性遺傳病檢測，包括五大類嚴重病徵：早逝風險、性別發展障礙、智力殘疾、發育殘疾、代謝疾病，全面篩查由父母遺傳到子女的遺傳病隱性基因，讓父母提前做好準備。



個案分享：「基因檢測解除了我的健康疑慮，令我放心生育」

陳太太的母親在50歲時已被確診患上家族性阿茲海默氏症。阿茲海默氏症雖一向被視為老人病，但早發性認知障礙症的發病年紀卻早在40至65歲，因此極容易被忽略或誤診。常見的早發性認知障礙症為家族性腦退化，由於受遺傳基因突變影響，患者發病後數年內，病情會急劇轉差，例如3至4年內無法辨認親人，甚至因大腦及身體退化急速而增加死亡風險。

陳太太經常擔心自己亦繼承了病變基因。於是在2016年進行MYGENIA® ONE遺傳疾病風險評估。幸好，陳太進行的顯性遺傳病風險評估，顯示自己並沒帶有遺傳性的病變基因，令她如釋重負，放心計劃將來，生兒育女。

MYGENIA® 系列測試適用對象

- 任何年齡的健康人士
- 經常處於高輻射或高污染環境
- 不良生活方式 (吸煙、酗酒或不良飲食習慣、體重過高、缺乏運動)
- 擔心自身攜帶癌症基因
- 有任何疾病的家族史- 例如心臟病、癌症、遺傳病
- 曾經流產的孕婦
- 計畫懷孕的夫婦雙方

客戶服務熱線 + 852 3989 7211

 info@pangenia.com

 Pangenia 



pangenia.com

港企應了解內地商標及專利註冊制度

Hong Kong enterprises should be aware of the trademark and patent registration system in the Mainland



商標及專利可以保護港企在內地更好地經營，但是港資企業往往對內地的商標及專利註冊制度缺乏了解，導致法律糾紛。大部份的法律糾紛成因，源自於未能及時註冊。國際上商標確權制度主要有兩種：一是採取「申請在先」原則，二是採取「使用在先」原則。內地採取的是申請在先原則，但同時也保護未註冊的商標，而香港採取的是使用在先原則，即誰使用在先就獲得商標保護。同時，內地的商品和服務類別共有 45 類，商標註冊採「一類一標」，即申請一個商標，只能限定在同一個類別中選擇指定保護的商品或種類，跨類別的話，就需要另行申請才能獲得保護，所以會出現同名多個商標的爭議。

近年內地不同地區對企業申請商標及專利都提供了優惠政策，比如東莞市科技局官網日前發佈通知開始受理 2018 年東莞市第一批專利申請資助專案申報。根據公告，此次申請受理範圍按專利申請日是在 2016 年 2 月 23 日之前或者 24 日之後劃分為兩大類，同時主要受理授權公告日、實質審查生效日、獲得授權的境外發明專利的時間段在 2017 年 7 月 1 日至 12 月 31 日的相關專利。有意向的企業可以根據受理範圍、條件對號入座領取到最高 5 萬元的申請補貼。

其中，國內外外觀設計專利授權後每件資助 500 元；國內實用新型專利授權後每件資助 1000 元；國內發明專利申請進入實質審查後每件資助 3000 元，獲得授權後每件再資助 12000 元。國內

發明專利申請進入實質審查後每件資助 3000 元，獲得授權後每件再資助 12000 元。同一個人（指自然人）同一年度國內發明專利申請和授權資助分別不超過 5 件。

此外，獲美國、日本、歐盟國家授權的發明專利每件資助 50000 元；在設有專利審批機構的其他國家或地區（港澳台除外）獲授權的發明專利每件資助 25000 元；獲得港澳台授權的發明專利每件資助 12000 元。通過 PCT 途徑申請境外發明專利，國際檢索單位書面意見或者專利性國際初步報告顯示所有權利要求同時具備新穎性、創造性、實用性的，每件資助 15000 元。

為了保護好自己寶貴的無形資產，希望各位會員對內地的商標及專利註冊制度能作更多的了解，同時應多借力內地對商標及專利註冊的補貼政策。

While trademarks and patent can provide protection to Hong Kong enterprises for better operation, the enterprises are commonly lack of understanding of the trademark and patent registration system in the Mainland which thus leads to legal disputes. Failing to register the trademarks in a timely manner is the fundamental reason of these disputes. At the international level, there are two kinds of trademark right acquisition system: the first one is based on the principle of "first-to-file", where protection has to be registered in the trademark management department; the other one adopts the "first-to-use" principle in trademark system. The Mainland, while implements the "first-to-file" principle, also protects the un-registered trademarks; in contrast Hong Kong applies the "first-to-use" principle, which means the one who first uses the trademark will be protected. In addition, there are 45 categories of commodities and services in the Mainland, in which "one category, one trademark" principle is applied for trademark registration. Under this principle only selected commodities or types within the same category will be protected, and separate application has to be made for protection in case of cross-category, leading to the disputes over the same name with multiple trademarks.

Preferential policies are offered regarding

application of trademarks and patents by enterprises in regions across the Mainland, such as accepting the first lots of declaration for patent application grant in Dongguan City in 2018, as announced on the official website of Dongguan Science and Technology Bureau. According to the announcement, acceptance range of application is divided into two categories by the dates of patent applications, which are before 23rd and after 24th February 2016 respectively. Also patents which right issue dates, actual review effective dates, and the periods of acquisition of overseas invention patents fall from 1st July to 31st December 2017 are mainly accepted. Intended enterprises can receive a maximum of \$50,000 application subsidy in accordance with the acceptance range and criteria.

After the rights issued, each piece with domestic exterior design patent can obtain \$500 subsidy, with domestic utility model patent can obtain \$1,000 subsidy; and after actual review each piece with domestic invention patent can obtain \$3,000 subsidy, with further \$12,000 subsidy per piece after the right issued. After actual review each piece with domestic invention patent can obtain \$3,000 subsidy, with further \$12,000 subsidy per piece after the right issued. Patent applications and right subsidies of domestic inventions of the same person (referring to a natural person) cannot exceed 5 pieces within the same year.

Moreover, each piece with invention patent granted by U.S., Japan and EU Countries can obtain \$50,000 subsidy; each piece with invention patent granted by other countries or regions (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) which have patent approval institutions can obtain \$25,000 subsidy; and each piece with invention patent granted by Hong Kong, Macau and Taiwan can obtain \$12,000 subsidy. Each piece with overseas invention patent applied through PCT of which all rights applied simultaneously are agreed to show novelty, creativity and practicality in written by international approval authorities or international patent preliminary reports can obtain \$15,000 subsidy.

Members are expected to have a well understanding of the trademark and patent registration system in the Mainland, as well as leverage the subsidy policies on trademark and patent registration therein, in order to protect your valuable intangible assets.

資料整理：香港中華廠商聯合會內地辦事處
備註：本文稿內容以中文版為準
Collation: CMA Mainland Office
Remark: The Chinese version of this article shall prevail

東莞政策速遞 Review of Dongguan Policies



【政策速遞】廣東省人民政府關於複製推廣中國（廣東）自由貿易試驗區第四批改革創新經驗的通知

來源：廣東省人民政府

【參考】

1. 在全省範圍內複製推廣的改革事項 9 項：
 - 投資便利化領域 (3 項)：擴大開展內地與港澳律師事務所合夥聯營試點的區域範圍，開通購買一手房手機端繳稅服務，跨境人民幣繳稅服務。
 - 貿易便利化領域 (6 項)：全流程智能化通檢，粵港澳游艇「自由行」無疫通行模式，實施跨境電商保稅備貨進口小批量 CCC(中國強制性產品認證)產品免 CCC 認證特殊檢測處理程序，實現國際航行船舶進出口岸網上查驗和聯網核放，實施港口建設費遠程申報和電子支付，建立健全船舶「事中事後」安全監管機制。
2. 在全省相關範圍內複製推廣的改革事項 7 項：
 - 在全省有海關特殊監管區域或保稅物流中心 (B 型) 的地區 (廣州、深圳、珠海、汕頭、東莞、佛山、中山、湛江市) 複製推廣 (1 項)：開展「保稅 + 實體新零售」式的保稅展示交易。
 - 在珠三角國家自主創新示範區所在市和揭陽中德金屬生態城複製推廣 (6 項)：對符合認定標準的外籍高層次人才及其配偶、未成年子女可直接申請在華永久居留；對達到積分評估標準的創新創業團隊外籍成員和企業選聘的外籍技術人才可申請在華永久居留；對外國人以自然人或本人身份作為控股股東的公司企業在相關範圍內直接投資，符合條件的可申請在華永久居留；對符合條件的外籍華人可直接申請在華永久居留；對在廣東省相關範圍創業的外籍

華人可憑工作許可和雇主擔保函件申請辦理相關居留許可；對經公安機關備案的企業邀請前來實習的境外高校外國學生可便捷辦理簽證手續。

【政策速遞】東莞市經濟和信息化專項資金管理辦法

來源：東莞市政府

【參考】

資金支持範圍包括但不限於以下用途：

1. 智能製造專項：
 - 以壯大智能裝備發展規模，提升製造業智能化水平為方向，分類推進「自動化改造、智能化改造、智能製造示範」三大升級路徑，對企業實施自動化改造、智能化改造以及智能製造示範項目給予資助；對為東莞市企業實施智能化改造或智能製造示範項目提供智能製造系統解決方案的供應商給予資助；對智能製造診斷服務項目、首台 (套) 重點技術裝備項目以及智能製造公共服務平台建設項目等給予資助。
2. 綠色製造專項：
 - 以減少能源消耗和污染排放，提高資源利用率，推動產業綠色製造為方向，對企業建設和維護能源管理中心，實施清潔生產，開展節能技術改造，資源回收處理、循環綜合利用、再製造等給予獎勵或事後獎補；對節能先進鎮街 (園區) 和單位、節能技術服務單位等給予資助。
3. 服務型製造專項：
 - 以提高企業信息化水平，健全協作配套體系和公共服務體系為方向，對信息化和工業化融合 (以下簡稱「兩化融合」、) 信息化專業認證、軟件和信息服務創新，購買數據資源和數據服務以及提供大數據服務，工業設計能力提升、優秀設計成果等項目進行獎勵或資助，支持優秀工業設計師為東莞企業提供工業設計服務；根據企業對應用軟件的需求，通過政府購買服務的方式，為製造企業提供公共性雲服務；為企業提供工業設計診斷服務，通過舉辦工業設計大賽，搭建推動發展的平台；加強對不同發展周期中成長性較好企業的培育，實施企業服務券扶持政策，資助企業購買各類生產經營輔助行為的專業服務；對符合我市「打造智能製造全生態鏈」及產業經濟政策導向，為企業提供各類公共服務活動的項目給予資助。

【Policy Newsflash】Notice issued by People's Government of Guangdong Province about Copying Experience on Reform and Innovation (Batch 4) for Promoting China (Guangdong) Free Trade Zone

Source: People's Government of Guangdong Province

【Reference】

1. Copying and promoting 9 reform items within the whole province:

- Domain of investment facilitation (3 items): Expanding the geographic range of pilots jointly operated by the Mainland and Hong Kong-Macau law firms; initializing mobile phone tax paying service for purchasing first-hand properties and cross-border RMB tax paying service.
- Domain of trade facilitation (6 items): completely intelligentized clearance inspection; quarantine-free inspection mode for yachts on "individual visits" from Guangdong, Hong Kong and Macau; implementing free of CCC (China Compulsory Certification) certification special testing and processing procedure for small lots of CCC products imported by cross-border e-commerce businesses for bonded stockpiling; practicing online inspection and networked release for ships on international voyage entering and departing harbours; implementing remote declaration and electronic payment for harbour tolls; establishing comprehensive safety regulatory mechanism (in the course of and after incidents) for ships.

2. Copying and promoting 7 reform items within related areas in the whole province:

- Copying and promoting in the regions which have customs special supervision zones or bonded logistics centers (type B) (Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Shantou, Dongguan, Foshan, Zhongshan, and Zhanjiang City) throughout the whole province (1 item): launching bonded display transactions in the mode of "bonded + entity new retail".
- Copying and promoting in the National Innovation Demonstration Zone in the Pearl River Delta and Jieyang China-Germany Metal Eco-city (6 items): allowing foreign high-level personnel and their spouses and minor children whom meet the certified criteria to directly apply for permanent residence in China; allowing foreign members of innovative start-up teams and foreign technical personnel recruited by enterprises whom meet the integral evaluation standards to directly apply for permanent residence in China; allowing companies and enterprises in which foreigners as natural persons and in-persons take the role of controlling shareholders to make direct investment in relevant areas, and to apply for permanent residence in China by whom meet the criteria; allowing foreign Chinese whom meet the criteria to directly apply for permanent residence in China; allowing foreign Chinese whom start businesses in relevant areas in Guangdong Province to apply for relevant residence permit by showing work permit and employers' letters of guarantee; facilitating foreign students from overseas universities invited to be interns by enterprises which are recorded by ministry of public security to apply for visa.

【Policy Newsflash】Management Measures of Economic and Information Special Fund in Dongguan City

Source: Dongguan City Government

【Reference】

The range of support from the fund includes but is not limited

to the following purposes:

1. Intelligent manufacturing:

Following the direction for expanding the development scale of intelligent equipment and improving the level of intelligentization of manufacturing industry, the three upgrading paths which include "automated alternation, intelligentized alternation and intelligent manufacturing demonstration" will be promoted separately, so as to provide financial funding to enterprises which implement projects of automated alternation, intelligentized alternation and intelligent manufacturing demonstration; providing financial aids to vendors offering intelligent manufacturing system solutions to enterprises in Dongguan which implement projects of intelligentized alternation and intelligent manufacturing demonstration; providing financial subsidies to projects of intelligent manufacturing diagnostic services, projects of first key technical equipment, and projects of building intelligent manufacturing public service platforms.

2. Green manufacturing:

Centered by reducing energy consumption and pollution emission, increasing the rate of resources utilization and promoting green manufacturing in industries, rewarding or subsequently rewarding and subsidizing enterprises which establish and maintain energy management centers, implement clean manufacturing, launch energy-saving technological transformation, resources recycling and processing, integrated reuse and re-manufacturing; offering rewards to towns and streets (parks) and units which are advanced in energy-saving, as well as energy-saving technology service units.

3. Service-oriented manufacturing:

Under the direction for enhancing enterprises' information technology level, and optimizing coordinative and supportive system and public service system, rewarding or subsidizing projects which conduct integration of information technology and industrialization (referred to as "integration of information technology and industrialization" hereinafter), professional certification of information technology, innovation of software and information services, procurement of data resources and data services, and provision of big-data services, enhancement of industry design capability and outstanding design achievements; supporting prominent industry designers to provide enterprises in Dongguan with industry design services; based on the demand of enterprises on application software, providing public cloud services to manufacturing enterprises and industrial design diagnostic services to enterprises through procurement of the services by government; setting up platforms for development by means of arranging industrial design competitions; enhancing the cultivation of enterprises which have a better growth in various development stages; implementing business vouchers supportive policies; funding enterprises to procure professional services for producing different kinds of business supports; giving financial aids to projects which provide various public service activities in line with the direction of "creating completely intelligent manufacturing eco-chain" and industrial economic policy of our city.

資料提供：香港中華廠商聯合會內地辦事處

備註：本文稿內容以中文版本為準

Source: CMA Mainland Office

Remark: The Chinese version of this article shall prevail

《復興新生系列·世說商學》電視特輯

"Tales of Business Studies" the TV series

本會全力支持香港浸會大學拍攝的電視特輯《復興新生系列·世說商學》已於早前在無線電視財經台播畢，該特輯誠邀本會楊立門行政總裁擔任嘉賓主持，透過與本會旗下多位成功企業家會員的訪問，分享他們的營商之道，更論盡科研、技術和品牌形象等對新世代工業發展的重要。

當中受訪會員企業包括：MENCE 及 SGC、相達生物科技有限公司、華彩集團有限公司、誠興集團、百匯珠寶 (香港) 有限公司、翹晉電子商務有限公司、僑豐行有限公司及維特健靈健康產品有限公司。

We fully support the TV series Tales of Business Studies produced by the Hong Kong Baptist University; the last episode was shown on TVB Finance Channel some time ago. In the series, guest host CEO Raymond Young talked with some of our successful entrepreneur members who shared their keys to successful business and opinions about the importance of scientific studies, technology and brand establishment to industrial development in the new era.

Member companies who appeared in the interviews included: MENCE and SGC, Phase Scientific International Limited, Brilliant International Group Limited, Shing Hing Group, Pak Wui Jewellery (HK) Ltd, Certizen Limited, Kiu Fung Hong Ltd and Vita Green Health Products Co., Ltd.



如欲重溫，請瀏覽以下連結 See playback on the link below:

https://www.youtube.com/playlist?list=PLF9PChA9uBVT_xvRaEcXj42nAzV8vjHW

或掃描 QR Code



新會員介紹 Introduction of New Members

金保利新能源科技有限公司 Goldpoly New Energy Technology Company Limited



代表：洪定騰先生（副總經理）
產品：太陽能電池
Representative：
Mr. Hung Kevin Dingteng (Deputy General Manager)
Product：Crystalline Silicon Solar Cell

捷成壓鑄製品廠有限公司 Checkson Die Casting and Product Factory Limited



代表：施華安先生（董事）
產品：燈飾
Representative：Mr. Sze Wah On (Director)
Product：Lighting Fixture

源才食品有限公司 Elemental Food Company Limited



代表：林嘉偉先生（總監）
產品：炸魚皮及湯圓
Representative：Mr. Lam Ka Wai (Director)
Product：Crispy Fish Skin & Rice Ball

季季紅風味酒家 Red Seasons Aroma Restaurant



代表：黃泰瑩小姐（聯席董事）
產品：臘腸及臘肉
Representative：
Ms. Wong Tai Ying (Associate Director)
Product：Chinese Sausage

世霸濟能科研有限公司 Xyber Force Technology Company Limited



代表：李宛諾博士（創辦人及主席）
產品：世霸能量貼
Representative：
Dr. Li Rosita Alex (Founder & Chairman)
Product：Xyberforce Energy Tape

華僑永亨銀行有限公司 OCBC Wing Hang Bank Limited



代表：廖國強先生（商業銀行主管）
產品：銀行服務
Representative：
Mr. Fu Kwok Keung Edwin (Head of Commercial Banking)
Product：Banking Services

本會活動速遞 CMA Focus

會員樂Bar CMA Bar Time



日期 Date：2018 年 3 月 8 日
查詢電話 Enquiry Hotline：2851 1555

名人飯堂



日期 Date：2018 年 3 月 15 日
查詢電話 Enquiry Hotline：2851 1555

會員會客室



日期 Date：2018 年 4 月中
查詢電話 Enquiry Hotline：2851 1555

3 月份活動 March Event

廠商會《行業「商·對論」》暨 戊戌年會員春茗聯歡晚宴



日期 Date：2018 年 3 月 26 日
查詢電話 Enquiry Hotline：2851 1555

4 月份活動 April Event

產品及服務交流會



日期 Date：2018 年 4 月下旬
查詢電話 Enquiry Hotline：2851 1555

參觀廠商會檢定中心



日期 Date：2018 年 4 月下旬
查詢電話 Enquiry Hotline：2851 1555

歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭

請掃描 QR Code
下載會員入會申請表





新一代平治V系列 非凡出眾, 不言而喻。

全新V系列揉合無與倫比的專屬設備及高人一等的舒適，以更尊貴、更豪華面目示人，為 MPV 寫下全新定義。

標準版配備全景滑動天窗，增添時尚氣氛；多功能真皮軟環、THERMOTRONIC 自動恆溫冷氣及氣氛燈，令駕乘更感尊貴舒適。

全新V系列備有多個版本：Avantgarde可選擇配置中排3座位，連司機共可容納多至8人；Exclusive Edition 車前兩側及車尾均有“Exclusive”飾章及電鍍車頂行李架，中排豪華真皮電動座椅配備冷暖及按摩功能，加上車廂內配置豪華中央手枕、內置冰箱及恆溫杯架，帶來高人一等的享受；

配上AMG Line的AMG Exclusive Edition 則在V系列獨特、具前膽性的設計上，增添動感、個性。

全線V系列均配備低排放及高效能的四汽缸汽油引擎，馬力及峰值扭矩分別達到211hp及350Nm。全新V系列無論是商用或是接載家庭成員，同樣非凡出眾，享受不言而喻。

歡迎致電平治陳列室或瀏覽www.zungfu.com了解更多。

V 260 Exclusive Long 由HK\$779,000起

以上圖片只供參考

Mercedes-Benz

The best or nothing.



仁孚行有限公司

香港及澳門平治汽車獨家代理 怡和集團成員之一

銅鑼灣陳列室：禮頓道36號

電話：(852) 2895 7339

紅磡陳列室：寶來街50號

電話：(852) 2764 6919